

Министерство образования Республики Беларусь
ГРОДНЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯНКИ КУПАЛЫ

К Р А Т К И Й
ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

для студентов специальности
Г0901-Правоведение

Гродно 2000

УДК 801.3=40=82:34

ББК 81.471.1-4

К 78

Составитель: В.С.Истомин, канд. филол. наук, доц.

Рецензенты: канд. филол. наук, доц. Н.И.Власюк;
доц. Л.Н.Гущина.

Краткий французско-русский словарь /Сост.
К 78 В.С. Истомин. — Гродно: ГрГУ, 2000. — 86 с.

ISBN 985-417-183-3.

Словарь содержит около 500 лексических единиц. В него включены термины, широко употребляемые во французской юридической литературе. Каждой лексической единице дается толкование на французском языке и перевод на русский язык. Предназначается для студентов специальности Г0901—Правоведение.

УДК 801.3=40=82:34

ББК 81.471.1-4

ISBN 985-417-183-3.

© В.С.Истомин, 2000

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый словарь-минимум предназначен для студентов-юристов, изучающих французский язык и имеющих потребность чтения юридической литературы. Французская юридическая терминология представляет определённую трудность для изучающих французский язык. Необходимость издания обусловлена тем, что международное сотрудничество, практические контакты специалистов всё более расширяются, резко возрос взаимный обмен юридической информацией. Поэтому ощущается потребность в специализированном справочном пособии, где даны толкования и русские эквиваленты французских юридических терминов, слов и словосочетаний, охватывающих круг вопросов, связанных с юриспруденцией. Это справочное пособие призвано помочь студентам, выбравшим юридическую специальность, ориентироваться в этой трудной, но интересной области французского языка. В словарь включены наиболее употребительные слова и выражения, заимствования из латыни. Его можно использовать при переводе с французского языка на русский текстов юридической направленности.

При составлении краткого словаря были использованы следующие лексикографические источники:

1. Ганшина К. А. Французско-русский словарь. — М., 1977
2. Дерунова М., Шиловцева А.И. Словарь-минимум по французскому языку. — М., 1985
3. Robert A. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.— P., 1973.

Отбор лексики в основном осуществлялся по разделам:

1. Le cadre et les acteurs de la vie juridique.
2. Les droits et les biens.
3. La décision de justice.
4. Justice et faits divers.

ALPHABET FRANÇAIS

Lettres Imprimées	Lettres manuscrites	Lettres imprimées	Lettres manuscrites
A	A a	N	N n
B	B b	O	O o
C	C c	P	P p
D	D d	Q	Q q
E	E e	R	R r
F	F f	S	S s
G	G g	T	T t
H	H h	U	U u
I	I i	V	V v
J	J j	W	W w
K	K k	X	X x
L	L l	Y	Y y
M	M m	Z	Z z

A

Abandon de famille

уклонение от исполнения
семейных обязанностей

Délit commis notamment lorsque:

le père ou la mère se soustrait pendant plus de deux mois consécutifs à ses devoirs matériels ou moraux à l'égard de ses enfants;

une personne condamnée au paiement d'une pension alimentaire ne s'acquitte pas volontairement de cette obligation pendant plus de deux mois.

Abrogation

упразднение

Abolition pour l'avenir d'une loi, d'un décret, etc...

L'abus de droit

злоупотребление правом

Usage abusif d'un droit.

Abusus

право распоряжаться
чем-либо

Le droit de disposer de la chose.

Acceptation

акцепт, согласие

Acte par lequel une partie accepte ce que l'autre lui offre.

Accusatoire

обвинительный

Caractère d'une procédure dans laquelle les parties (le demandeur et le défendeur) ont principalement l'initiative du procès (déclenchement), de son déroulement (administration des preuves à l'appui de leur argumentation).

Accusé

обвиняемый

Personne soupçonnée d'un crime et qui est renvoyée devant une cour d'assises pour y être jugée.

Acompte

взнос; очередной платёж

Paiement partiel à valoir sur le montant d'une somme due.

Acquisition

приобретение

Action d'acquiescer (succession, donation, contrat de vente ou d'échange).

Acquittement

исполнение

Action d'exécuter une obligation.

Acte authentique

подлинный акт

Document établi par un officier public compétent (notaire, huissier, officier d'état civil), rédigé selon les formali-

tifs exigées par la loi et susceptible d'exécution forcée.

Acte d'accusation

обвинительный акт

Action en justice par laquelle on désigne comme coupable, devant un tribunal.

Acte dont

что надлежало удостоверяется

Formule finale d'un acte.

Donne acte

документ, официально удостоверяющий юридический акт

Accorde la constatation par écrit.

Acte de procédure

процессуальный документ

Désigne un ensemble de formalités à accomplir effectuées par les parties (le demandeur ou le défendeur), leur représentant ou les auxiliaires de justice (avocat, avoué, huissier) et destinées à entamer une action en justice, à assurer le déroulement de la procédure, à la suspendre ou l'interrompre, ou à faire exécuter un jugement. Ex.: assignation (вызов в суд; судебная повестка), signification d'un jugement.

Acte sous seing privé

неудостоверенный акт

Engagement établi et signé par des particuliers sans faire appel à un officier public (ex.: contrat).

Action en justice

судебное дело; иск

Procédure engagée devant une juridiction pour obtenir le respect ou la reconnaissance d'un droit ou d'un intérêt légitime. Désigne également le droit ouvert à une personne de faire valoir une prétention devant un juge, d'être entendu et jugé sur celle-ci; et le droit pour l'adversaire d'en discuter le bien-fondé.

Action civile

гражданский иск

Action en justice ouverte à la victime d'une infraction pénale (contravention, délit, crime) pour demander réparation du dommage que celle-ci lui a causé et pouvant donner lieu à l'octroi de dommages et intérêts. Cette action peut être exercée aux choix des victimes, soit en même temps que l'action publique devant les juridictions pénales, soit séparément devant les juridictions civiles.

Action réelle

вещный иск

Action visant à faire reconnaître l'existence ou la validité d'un droit, ou à protéger un droit sur une chose (ex.: faire reconnaître son droit de propriété sur un immeuble).

Action personnelle

личный иск

Action visant à faire reconnaître l'existence ou la validité d'un droit à l'égard

d'une personne (ex.: remboursement d'une c^ourance).

Action publique

уголовный иск, уголовное дело

Action en justice exerc^oe contre ceux qui ont commis une infraction en vue de leur appliquer une peine. Elle peut ^otre d^oclench^oe par les magistrats du parquet, certains fonctionnaires ou par la victime (constitution de partie civile).

Ad valorem

по стоимости

Se dit de droits proportionnels a la valeur d'une marchandise.

Administrateur judiciaire

судебный администратор

Affacturage

факторинг

Aide juridique

юридическая помощь

Syst^ome permettant aux personnes les plus d^omunies ou ayant des ressources modestes d'avoir acc^ois a la Justice et a la connaissance de leurs droits. Cette aide peut ^otre enti^orement gratuite ou partiellement prise en charge. Elle comprend:

- l'aide a l'acc^ois au droit;
- l'aide juridictionnelle.

Aide a l'acc^ois au droit

юридическая консультация

Il s'agit d'une aide a la consultation juridique assur^oe par un service d'aide

permettant d'obtenir des informations sur l'étendue des droits et des obligations, des conseils sur les moyens de faire valoir les droits et une assistance en vue de l'établissement d'un acte juridique ou une assistance devant les commissions non juridictionnelles (ex.: recours amiable devant la commission des Assedics).

Aide juridictionnelle

помощь в осуществлении правосудия

Institution permettant aux personnes disposant de revenus modestes d'avoir accès à la justice. La prise en charge des frais du procès peut être totale ou partielle selon l'importance des revenus de l'intéressé.

A fortiori

с большим основанием

par une raison plus forte.

Agios

курсовая цена, ажио

Condition d'escompte.

Agresseur

посягающий; агрессор

Etat qui commet une agression.

Aliénation

отчуждение

Transfert de la propriété ou donation d'un bien ou d'un droit (ex.: la vente comporte l'aliénation du droit de pro-

прийти au profit de l'acheteur sur le bien vendu).

Amende

штраф

Sanction consistant dans le paiement d'une somme d'argent.

Amiable

полюбовно, миром

Se dit d'un accord ou d'un arrangement obtenu par la conciliation des adversaires évitant ainsi un procès.

Amnistie

амнистия

Loi qui a pour effet de faire disparaître le caractère délictueux (c'est à dire les poursuites pénales) d'une action, éteint l'action publique et efface la peine prononcée sans effacer les faits. C'est une sorte de pardon légal.

Annulation

отмена, признание недействительности

Se dit d'un acte juridique déclaré nul et qui devient sans effet, par exemple, l'annulation d'un contrat pour absence de consentement de l'une des parties.

Antenne de justice

дом правосудия, следственный изолятор

Voir maison de justice.

Antichruse

Contrat par lequel un débiteur transfère à son créancier la possession de son immeuble jusqu'au remboursement de sa dette.

залог недвижимости с вводом во владение ею кредитора

Appel

Voie de recours contre une décision de justice rendue en première instance. La personne qui forme l'appel est dite "l'appelant", celle contre laquelle l'appel est formé est dite "l'intimé" /ответчик по апелляционной жалобе/.

обжалование, апелляционная жалоба, апелляция

Appréhender

Saisir au corps, арркер.

задерживать (преступника)

Arbitrage

C'est le règlement d'un conflit présent ou à venir pour lequel il est fait appel à un arbitre, juge non professionnel, choisi par accord entre les parties.

арбитраж, арбитражное рассмотрение

Arrêt (Arrêt de mise en accusation)

Décision rendue par une juridiction supérieure: cour d'appel, cour administrative d'appel, cour d'assises, Cour de cassation ou Conseil d'Etat (synonyme de jugement).

судебное постановление

Appelant

апеллянт, жалобщик

Qui appelle d'un jugement.

Argument juridiqueюридический /правовой/
аргумент

Raisonnement destiné à prouver ou à réfuter une proposition.

Arrêté

постановление, приказ

Décision émanant d'une autorité administrative (ministre, préfet, maire).

Assassinубийца, совершивший
предумышленное убийство

Celui qui commet un meurtre avec préméditation.

Assesseur

член суда, ассессор

Personne, juge professionnel ou non, qui siège, auprès d'un magistrat présidant l'audience qui l'assiste dans ses fonctions lors de l'audience et des délibérations (ex.: juge non professionnel siégeant aux côtés du juge des enfants au Tribunal pour enfants).

Assignment

ВЫЗОВ В СУД

Acte notifié par un huissier de justice qui informe le destinataire (le défendeur) et l'invite à comparaître devant une juridiction pour se défendre.

Assises (Cour d')

суд присяжных

Juridiction dйpartementale compйtente pour juger les crimes.

En principe elle siеge au chef-lieu du dйpartement ou au siеge de la cour d'appel s'il y en a une dans le dйpartement.

Astreinte

астрэнт (возрастающая пеня)

Condamnation faite a un дйbiteur rйcalcitrant de payer une certaine somme par jour, semaine ou mois de retard dans l'ехйcution d'un engagement ou d'une obligation en vue de l'amener a s'ехйcuter.

Audience

судебное заседание

Sйance au cours de laquelle une juridiction prend connaissance des прйtentions des parties, instruit le procis et entend les personnes qui y participent (le procureur, les parties, les avocats, les тйmoins, etc). La дйcision peut кtre rendue a l'audience ou ultйrieurement.

Audience solennelle

торжественное заседание

Rйunion de l'ensemble des magistrats des cours et des tribunaux au дйbut de chaque annйе.

Audit

аудит

Révision et contrôle de la comptabilité et de la gestion.

Audition

допрос

C'est le fait pour un juge d'entendre les personnes concernées par un procès: adversaires, témoins ou tiers.

Autorité de la chose jugée

сила судебного постановления до его вступления в законную силу

Autorité parentale

родительские права

Ensemble de droits et devoirs attribués au père et à la mère sur leur enfant légitime ou naturel jusqu'à sa majorité ou son émancipation pour le protéger dans sa sécurité, sa santé et sa moralité.

Auxiliaires de justice

вспомогательный персонал юстиции

Personnes qui concourent au fonctionnement de la Justice sans être rémunérées par une autre autorité publique. Les plus familiers du public sont les avocats et les huissiers de justice.

Aveu

признание

Déclaration par laquelle une personne reconnaît exact un fait qui peut produire

re des effets juridiques a son йgard.
L'aveu peut кtre гйtractй.

Avocat

адвокат

L'avocat est celui qui, йtant soumis a la discipline d'un barreau, conseille en matiere juridique, judiciaire et fiscale, reprйsente ou assiste ses clients en justice. L'avocat est inscrit a un barreau йtabli auprйs de chaque tribunal de grande instance.

Avocat гйnйral

генеральный адвокат

Magistrat du parquet qui reprйsente le ministre public devant les cours d'appel, la Cour de cassation, la cour d'assise, la Cour des comptes.

Avocat de la dйfense

адвокат-защитник

Personne qui conseille, assiste et reprйsente ses clients contre une accusation en justice.

Avouй

судебный поверенный

Officier ministйriel chargй devant les cours d'appel de faire connaотre les прйtentions de son client, de l'assister et de le conseiller. L'intervention d'un avouй est en principe obligatoire.

Ayant cause ou Ayant droit

правопреемник; заинтересованное лицо

Personne qui se substitue a une autre (appelйе autrui) pour l'exercice d'un droit qu'elle tient de cette derniere (exemple: un hйritier est l'ayant droit du dйfunt).

B**Bail**

наём, аренда

Le terme de bail dйsigne toute une varйтй de louage de choses. Il s'emploie pour le louage d'immeubles a usage d'habitation, a usage commercial ou rural et йgalement pour le louage d'animaux susceptibles de profit pour l'agriculture (bail a cheptel)

Il dйsigne йgalement le contrat de location dйfinissant les rapports entre le propriйtaire (appelй bailleur) et le locataire (dйnomмй preneur).

Bail commercial

торговая аренда

Louage d'un immeuble dans lequel le locataire exploite un fonds commercial ou artisanal. Les baux commerciaux sont soumis a un rйgime particulier caractйrisй par un droit de renouvellement au profit du commerйant locataire.

Bail a ferme ou bail rural

сельскохозяйственная аренда

Location ayant pour objet un fonds rural conclu pour une période de neuf ans renouvelable. Le preneur est appelé fermier.

Bande

банда

Barre des témoins

место для свидетелей в суде

Lieu où comparaissent les témoins, où plaident les avoués à l'audience.

Barreau

коллегия адвокатов; адвокатура

Ensemble des avocats d'un tribunal de grande instance.

Batonnier

батонье, председатель коллегии адвокатов

Avocat élu par ses confrères dans chaque barreau pour les représenter et exercer un certain pouvoir disciplinaire sur les autres avocats.

Bien

имущество

Toute chose dont on dispose et qui fait l'objet d'un droit réel (propriété et ses démembrements: servitudes, usufruit).

Biens communs

общее имущество супругов

Biens dont les époux sont propriétaires en commun et qui sont partagés en prin-

cipe par moitié après dissolution de la communauté des époux (ex.: divorce).

Biens corporels

материальное имущество

Biens qui ont une existence matérielle comme des meubles, une somme d'argent, etc.

Biens immobiliers

недвижимое имущество

Se dit des biens qui ne peuvent être déplacés (terrain, maison...) ou des objets qui font partie intégrante d'un immeuble, appelés biens immobiliers par destination (cheminée, chauffage central individuel...).

Biens incorporels

нематериальное имущество

Biens, valeurs économiques qui n'ont pas d'existence matérielle (droits d'auteur, marques...).

Biens indivis

общее имущество до его раздела

Biens dont plusieurs personnes sont copropriétaires (les héritiers d'un immeuble sont propriétaires indivis de celui-ci tant qu'il n'a pas été vendu ou partagé).

Biens propres

личное имущество супругов

Dans le régime de la communauté, désigne les biens appartenant à l'un ou à l'autre des époux et qui ne tombent pas

dans la masse des biens communs.

A la dissolution de la communauté (divorce, дйсьс) chaque йрoux reprend ses biens propres.

Bilan

баланс финансового состояния, отчёт

Tableau йсьумй de la comptabilitй.

Blanc-seing

незаполненный бланк с подписью

Signature apposйе au bas d'une feuille blanche que le signataire confie a une personne pour qu'elle la remplisse ensuite elle-mкme.

Blessure

ранение, телесное повреждение

Lйsion faite aux tissus vivants par une cause extйrieure.

But lucratif

корыстная цель

Objectif qui procure un gain.

C**Capacitй juridique**

правоспособность

Аptitude a jouir de droits et obligations et de pouvoir les mettre en oeuvre soi-mкme (capacitй d'ester en Justice, de conclure un contrat, etc.).

Cas de force majeureфорс-мажор, непреодоли-
мая сила

Evènement imprévu, insurmontable et indépendant de la volonté d'une personne susceptible de dégager la responsabilité de cette personne ou de la délier de ses engagements: par exemple une catastrophe naturelle comme un tremblement de terre, une inondation.

Casier judiciaireреестр судебной регистра-
ции

Regroupement des condamnations pénales prononcées à l'encontre des personnes physiques ou morales, comprend également les décisions commerciales, civiles et administratives qui privent les personnes physiques de l'exercice de certains droits. Le Casier judiciaire national, service du ministère de la Justice installé à Nantes, centralise ces renseignements et délivre les relevés.

Il n'est pas compétent pour les personnes nées dans les territoires d'Outre-Mer.

Cassationобжалование судебного
постановления в кассаци-
онный суд; кассация

Annulation par la Cour de cassation ou le Conseil d'Etat.

Cause

причина; дело

1) Se dit d'une affaire dont est saisi un juge.

2) Également entraînant une conséquence.

Caution

поручительство

Personne qui s'engage a se substituer au dѣbiteur dans le cas ощ celui-ci ne paie pas de sa dette.

Cautionnementдоговор поручительства,
залог**Centre de dѣtention**пенитенциарный центр,
тюрьма

Prison qui hѣberge des condamnѣs a des peines moyennes.

Chambre

судебная коллегия

Formation d'une juridiction de jugement

Chambre d'accusationобвинительная палата
апелляционного суда

Formation de la cour d'appel qui statue sur les dѣcisions du juge d'instruction susceptibles d'appel. Elle examine obligatoirement l'instruction de toutes les affaires criminelles avant qu'elles ne soient renvoyѣes le cas ѣchѣant devant la cour d'assises.

Chancellerieминистерство юстиции во
Франции

Administration centrale de ministire de la Justice.

Citation

вызов в суд, судебная повестка

Acte remis par un huissier de justice qui somme une personne a se présenter devant un tribunal comme témoin.

Citation directe

прямой вызов в суд (без предварительного следствия)

Acte par lequel une personne est invitée, par le ministère public ou la parties civile, a se présenter directement devant le tribunal correctionnel ou le tribunal de police pour répondre d'une infraction. Cette procédure exclut l'intervention préalable d'un juge d'instruction.

Clause

пункт юридического акта, условие; оговорка

Disposition particulière d'un acte juridique qui en comporte généralement plusieurs, l'ensemble de celles-ci formant l'acte (par exemple: dans un acte de vente, clause précisant la date de livraison ou le mode de paiement).

Code civil

гражданский кодекс

Recueil d'un ensemble de lois et de décrets en matière de droit civil.

Code de commerce

торговый кодекс

Recueil d'un ensemble de lois et de décrets en matière de droits commercial.

Code du travail

кодекс законов о труде

Recueil d'un ensemble de lois et de dйcrets en matiire de droits du travail.

Code pйnal

уголовный кодекс

Recueil d'un ensemble de lois et de dйcrets en matiire de droits pйnal.

Code de procйdure civile

гражданско-процессуальный кодекс

Recueil d'un ensemble de lois et de dйcrets en matiire de procйdure civile.

Code de procйdure pйnale

уголовно-процессуальный кодекс

Recueil d'un ensemble de lois et de dйcrets en matiire de procйdure pйnale.

Comitй de probation

комитет по условному осуждению с испытательным сроком

Organisme composй d'йducateurs et d'assistantes sociales chargй de l'accueil des sortants de prison, du contrфle et de l'aide aux libйrйs conditionnels et aux condamnйs faisant l'objet de mesures de sursis avec mise a l'йpreuve ou de travail d'intйrйt gйnйral. Ce comitй est prйsidй par le juge de l'application des peines.

Commandement

предписание, требование

Acte d'huissier de justice ordonnant a une personne d'exйcuter les obligations дйcoulant d'un acte authentique.

Commis d'office (avocat)

назначенный адвокат

Avocat désigné d'autorité par le bâtonnier de l'ordre des avocats ou à défaut par le président du tribunal à l'occasion d'un procès pénal.

Commission rogatoire

судебное поручение

Mission donnée par un juge à un autre magistrat ou à un officier de police judiciaire de procéder en son nom à des mesures d'instruction (audition, perquisition, saisie...).

Commission rogatoire internationale

международное судебное поручение

Mission donnée par un juge à toute autorité judiciaire relevant d'un autre État de procéder en son nom à des mesures d'instruction ou à d'autres actes judiciaires.

Comparution

явка в суд

Apparition devant un juge.

Comparution personnelle

личная явка

Convocation adressée par un tribunal ou un juge aux parties du procès à se présenter en personne devant lui pour les interroger.

Comparution immédiate

возбуждение дела без предварительного следствия

Il s'agit pour une personne qui a commis un délit passible, soit après enquête de flagrant délit, d'une peine de 1 à 5 ans d'emprisonnement, soit après enquête préliminaire, d'une peine de 2 à 5 ans, de comparaître par la force devant le tribunal correctionnel où elle est jugée le jour même.

Compétence

компетенция

Aptitude légale pour une autorité publique ou une juridiction à accomplir un acte ou à instruire et juger un procès.

Conciliateur

посредник

Désigné par le premier président de la cour d'appel, le conciliateur est chargé de favoriser et de constater le règlement à l'amiable des différends qui lui sont soumis.

Concluant

заявитель

Celui qui conclut, présente sa demande contre.

Conclusions

исковые требования; объяснения сторон в гражданском процессе

Acte de procédure déposée par un avocat ou un avoué à la cour d'appel qui fait connaître à la juridiction les prétentions de son client.

Concubinage

внебрачное сожителъство

Voir Union libre.

Condamnation

осуждение

Dйsigne, en matiire pйnale, la dйcision de justice dйclarant une personne coupable d'avoir commis une infraction et prononзant une peine.

En matiire civile, dйsigne la dйcision faisant obligation a une personne de verser une somme d'argent (ex.: dommages-intйrйts), d'accomplir un acte ou de respecter un droit selon ce qui est jugй.

Condamnation par dйfaut

заочное обсуждение

Condamnation d'une personne absente le jour de l'audience alors qu'elle avait йтй rйgulйrement convoquйе.

Condamnation avec sursis

условное осуждение

Condamnation que le condamнй est dispensй d'effectuer s'il n'est pas condamнй pour une autre infraction dans un дйlai de 5 ans.

Condamnation dйfinitive

обвинительный приговор, вступивший в законную силу

Dйcision dйclarant une personne coupable et prononзant une peine. Cette dйcision ne peut pas кtre remise en question sauf rйvision du procйs.

Condamné

осуждённый

Toute personne ayant fait l'objet d'une décision de justice définitive la déclarant coupable d'avoir commis une infraction pénale.

Confrontation

очная ставка

Procédure d'instruction permettant à un juge de mettre en présence des personnes pour les faire s'expliquer sur les éléments dont elles donnent des versions différentes.

Confusion des peines

поглощение менее строгого наказания более строгим

Celui qui a commis plusieurs crimes ou délits n'exécute que la peine la plus lourde, la confusion peut être de droit (lorsque le maximum de la peine encourue a été atteint) ou facultative (c'est la juridiction qui est intervenue la dernière qui peut la prononcer). Elle ne peut concerner que des faits qui n'ont pas été commis en situation de récidive.

Conseil d'Etat

Высший административный Совет, Государственный Совет

Juridiction suprême de l'ordre administratif. À ce titre, il statue notamment au second degré sur des affaires jugées par les tribunaux administratifs et les cours administratives d'appel. En outre, le Gouvernement le consulte au cours de l'élaboration de projets de loi et de cer-

tains d'icrets et lui soumet des questions sur lesquelles il lui demande un avis.

Conseiller

советник, член суда

Magistrat appartenant a une cour ou un conseil (cour d'appel, Conseil d'Etat, Cour de cassation).

Conseil de prud'Hommes

прюдомальный суд, рассматривают трудовые споры

Tribunal compйtent pour juger les litiges individuels nйs d'un contrat de travail ou d'apprentissage. Il est composй, en nombre йgal, d'employeurs et d'employйs. La procйdure comprend une phase de conciliation obligatoire.

Consensus

согласие

Accord entre personnes.

Consorts

лица, связанные общностью интересов

Personnes qui, dans un procйs, ont une situation identique.

Constitution (se constituer)

утверждение, назначение

Dans le cadre d'une procйdure, c'est l'acte par lequel certaines dйcisions sont officiellement annoncйes; c'est par exemple la constitution de partie civile par laquelle une victime annonce au tribunal et au responsable du dommage qu'elle va en demander rйparation ou encore la constitution d'avocat par la-

quelle une partie annonce qu'elle a désigné tel avocat pour l'assister dans un procès.

Contentieux

спорный; судебный

Tout ce qui est susceptible d'être mis en discussion devant les juges. Se dit aussi de l'ensemble des litiges relevant d'un tribunal, par exemple, le contentieux administratif relève des tribunaux administratifs et des cours administratives d'appel.

Contradictoire

состязательный

Principe d'égalité et de loyauté entre les parties durant un procès obligeant à soumettre tout élément et pièces à la critique de la ou des autres parties. Se dit aussi des décisions rendues alors que les parties étaient présentes ou représentées.

Contrainte par corps

лишение свободы, назначаемое при неисполнении имущественных санкций

Incarcération destinée à contraindre une personne à payer sa dette au profit du trésor: ce moyen de pression n'existe plus qu'en matière pénale pour garantir le paiement des amendes et des frais de justice. L'exécution de la contrainte ne dispense pas du paiement de la dette.

Contrat

договор

Convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent, envers une ou plusieurs autres, a donner, a faire ou a ne pas faire qch.

Contravention

протокол о нарушении

Infraction punie d'une amende pouvant aller jusqu'a 10.000 francs et 20.000 francs s'il y a rйcidive et de certaines peines complйmentaires, comme la suspension du permis de conduire.

Contrôle judiciaire

судебный контроль (надзор)

Mesure qui, sans la placer en dйtention, astreint une personne a laquelle il est reprochй d'avoir commis un dйlit ou un crime (inculpй ou prйvenu) a se soumettre a certaines obligations.

Coupable (culpabilitй)

правонарушитель

Se dit d'une personne dont il a йтй jugй qu'elle a commis une infraction.

Cour

суд

Juridiction d'un ordre supйrieur (cour d'appel, cour d'assise, Cour de cassation).

Cour d'appel

апелляционный суд

Juridiction du second degré qui examine une affaire qui a été soumise précédemment à un tribunal.

Cour d'assises

суд присяжных

Voir Assises (Cour d')

Cour de cassation

кассационный суд

Juridiction suprême des juridictions de l'ordre judiciaire siégeant à Paris, dont le rôle n'est pas de juger une affaire mais d'assurer le respect de l'exacte application des lois.

Créance

обязательства; право требования

Droit en vertu duquel une personne peut exiger quelque chose de quelqu'un.

Crime

преступление

Infraction grave passible d'une ou plusieurs peines déterminées par la loi: peines d'emprisonnement, d'amendes, peines complémentaires.

Criminalité

преступность

Ensemble des actes criminels dont on considère la fréquence et la nature, l'époque et les auteurs.

Criminalité du comportement

некорыстная преступность

Actes criminels commis par un comportement.

Curatelle

попечительный орган

Institution permettant d'assister à l'occasion d'un acte particulier ou de façon continue certains majeurs protégés par la loi en raison de déficiences physiques ou psychiques.

Le curateur (попечитель, куратор) est la personne chargée d'assister un majeur placé sous le régime de la curatelle.

D**Débats**

судебное следствие, рассмотрение дела

Phase du procès durant laquelle la parole est donnée notamment aux parties ou à leur avocat.

Débours

издержки, подлежащие возмещению

Dépenses avancées par un auxiliaire de justice, par exemple: frais de correspondance ou de voyage.

Dѳbouter

отказывать в удовлетворении иска

Rejeter une demande faite en justice.

Dѳcision

судебное постановление

Lorsque les juges, au terme d'un procès, ont jugé une affaire en lui donnant des solutions impératives, on dit qu'ils ont rendu une dѳcision. Celle qui йmane des tribunaux d'instance ou de grande instance, s'appelle un jugement. Les dѳcisions de la Cour de cassation, des cours d'appel, des cours d'assises et du Conseil d'Etat sont des arrѳts.

Dѳfait

неявка в суд

En matiѳre pѳnale, celui qui ne se pѳsente pas a l'audience a laquelle il a йтѳ personnellement invitѳ a comparaотre fait dѳfait et peut кtre jugѳ en son absence.

En matiѳre civile, le dѳfait consiste a s'abstenir de comparaотre en personne ou par l'intѳrмѳdiaire de son avocat ou de son avouѳ. L'affaire est нѳanmoins jugѳe.

Dѳfendeur

ответчик

Personne contre laquelle est formѳe une demande en justice.

Degré de juridiction

звено судебной системы

Le degré d'une juridiction situe sa place dans la hiérarchie judiciaire, par exemple, les tribunaux d'instance et de grande instance sont des juridictions du premier degré, la cour d'appel est une juridiction du second degré.

Délibéré

совещание судей

Discussion des juges en vue de rendre leur décision. Pour une cour d'assise, cette discussion est appelée délibération.

Délinquant

преступник

Personne qui s'est rendue coupable d'un délit.

Délit

преступное деяние; преступление

Infraction jugée par les tribunaux correctionnels et punie par des peines d'emprisonnement de 10 ans au plus, par des amendes et par des peines complémentaires. L'emprisonnement peut être remplacé par des peines alternatives, telles que le jour d'amende ou le travail d'intérêt général.

Demande reconventionnelle

встречный иск

Situation dans laquelle le défendeur prend l'offensive en formant à son tour une demande qui, si elle réussit, entraîne la condamnation de son adversaire.

Demandeur

истец, заявитель

Personne qui présente une demande en justice et prend ainsi l'initiative d'un procès.

Dépens

судебные издержки, расходы

Frais de justice engagés pour un procès à l'issue duquel le tribunal détermine celui ou ceux qui doivent les supporter (ex.: frais d'expertises, d'huissier). Les honoraires d'avocats ne font pas partie des dépens; ils ne peuvent être payés par la partie condamnée aux dépenses que si celle qui a gagné en a fait la demande.

Déposition

показание

Témoignage donné devant un tribunal ou une cour.

Détention provisoire

предварительное заключение под стражу

Placement en prison, avant son jugement, d'une personne à laquelle il est reproché d'avoir commis un crime ou un délit puni d'au moins deux ans d'emprisonnement ou un an d'emprisonnement (en cas de flagrant délit). La détention doit être motivée par les nécessités de l'instruction ou la gravité du trouble causé à l'ordre public.

Donation

договор дарения

Acte par lequel une personne (le donateur) transmet irrévocablement et sans contrepartie un bien à une autre personne (le donataire) qui accepte.

Droit

право

Ensemble des règles régissant la vie sociale.

Désigne également les prérogatives attribuées à un individu.

Droit commun

общее право, совокупность норм, применяемых при отсутствии иного соглашения сторон

Ensemble des règles juridiques s'appliquant généralement à toutes les situations qui ne sont pas soumises à des règles spéciales ou particulières.

Droit privé

частное право

Ensemble des règles qui concernent les particuliers.

Droit public

публичное право

Ensemble des règles qui concernent l'organisation de l'État.

E

Educateur (de la Protection judiciaire de la Jeunesse) воспитатель

Agent du ministère de la Justice chargé de la réinsertion sociale des jeunes et des adultes délinquants ou des mineurs en danger.

A ce titre, il a deux champs d'actions: conseiller les magistrats sur les mesures à appliquer aux jeunes délinquants et mineur en danger et intervenir dans le suivi des décisions en s'assurant que les jeunes évoluent correctement dans leur nouveau cadre de vie (hébergement en famille d'accueil, institutions spécialisées, foyers...) et en l'aidant à reconstituer les liens qui l'unissent à sa famille et à la société.

Emancipation

объявление лица полностью дееспособным

Elle met fin à l'autorité des parents sur le mineur et confère au mineur une capacité presque complète. Les mineurs sont émancipés soit par le mariage, soit par une décision du juge des tutelles (juge d'instruction). Dans ce dernier cas, ils doivent être entendus préalablement.

Enquête (judiciaire/préliminaire)

расследование, дознание

En matière civile, audition de témoins par un juge; elle est ordonnée par une

jurisdiction pour obtenir des éléments de preuve.

En matière pénale, investigation effectuée par la police judiciaire pour rechercher les auteurs d'une infraction et les conditions dans lesquelles elle a été commise.

Enquête sociale

Mesure confiée par une juridiction à un enquêteur social pour connaître les conditions de vie d'un enfant.

обследование условий жизни

Ester en Justice

Participer comme demandeur, défendeur ou intervenant, à l'exercice d'une action judiciaire, à un procès.

предъявлять иск в суде

Exequatur

Décision judiciaire autorisant l'exécution en France d'une décision rendue par une juridiction étrangère.

экзекватура (распоряжение об исполнении)

Expertise

Mesure ordonnée par le juge ou le tribunal qui consiste à charger des techniciens qualifiés d'une mission d'information de nature à lui permettre de rendre sa décision. Quand l'affaire ne présente pas de difficultés particulières, la mesure ordonnée peut être une consultation, voire de simples constatations.

экспертиза; заключение эксперта

Exposé des motifs

ИЗЛОЖЕНИЕ МОТИВОВ

C'est la partie du jugement dans laquelle le juge explique les raisons de sa décision.

Expulsion

ВЫСЫЛКА; ВЫСЕЛЕНИЕ

1) Ordre donné par le ministre de l'Intérieur à un étranger de quitter le territoire français.

2) Exécution par un huissier de justice, d'une décision de justice ou d'un acte notarié ordonnant à un occupant de libérer les locaux. L'huissier peut requérir l'aide de la force publique.

Toutefois, l'occupant peut dans certains cas demander au juge des délais de grâce.

Extradition

ЭКСТРАДИЦИЯ; ВЫДАЧА ПРЕСТУПНИКА

Procédure par laquelle un État accepte de livrer l'auteur d'une infraction qui se trouve sur son territoire à un autre État pour que ce dernier puisse le juger ou lui faire subir sa peine.

F**Flagrant délit**

ОЧЕВИДНЫЙ УГОЛОВНЫЙ ПРОСТУПОК

Délit qui vient de se commettre. Lorsque le fait est punissable d'une peine de prison, le parquet peut différer rapide-

ment le p̄rivenu a une audience dite de comparution imm̄diate pour qu'il y soit juḡy.

Forclusion

Perte d'un droit qui n'a pas йтй exercй en temps utile.

потеря права на обращение в суд в связи с истечением установленного срока

Former un pourvoi

Engager un recours devant la Cour de cassation ou le Conseil d'йtat.

обжаловать судебное постановление, подавать жалобу

Formule ou force ехйcutoire

Formule figurant dans la partie finale du jugement ou d'un acte qui permet de faire procйder a son ехйcution forcйе.

исполнительная надпись, сила исполнительного документа

Foyer d'action йducative

Etablissement prenant en charge des jeunes en danger ne pouvant plus rester dans leur famille.

воспитательное учреждение органов социального обеспечения

Frais de justice

Depuis le 1-er janvier 1978, les frais de justice (droits, taxes et redevances) p̄rivus par l'Etat sont supprimйs en matīre civile et administrative.

En matīre p̄ynale, seules les parties civiles profitent de la suppression de ces frais. En revanche les йтmunйrations dues aux auxiliaires de justice demeurent. Il

судебные расходы

en est ainsi des honoraires des avocats et des experts, des émoluments des avoués et des huissiers de justice, etc.

G

Garde a vue

Pour les nécessités de l'enquête, un officier de police judiciaire peut retenir une personne à sa disposition pendant un délai maximum de 24 heures. Le procureur de la République peut autoriser la prolongation de la garde a vue jusqu'à concurrence d'un nouveau délai de 24 heures. L'application de la garde a vue est strictement réglementée par la loi et son exécution est surveillée par les magistrats du parquet, la personne gardée a vue dispose de certains droits comme celui de s'entretenir, dans certaines conditions, avec un avocat. Pour certaines infractions (terrorisme, trafic de stupéfiants), la garde a vue peut durer au total quatre jours.

задержание (как процессуальное действие)

Garde des Sceaux

Ministre de la Justice.

министр юстиции

Grâce

Acte de clémence du Président de la République qui octroie individuellement

помилование

ou collectivement aux condamnés une remise totale ou partielle de leur peine, ou la commue en une peine plus légère.

Greffe

канцелярия суда

Service composé de fonctionnaires qui assistent les magistrats dans leur mission, il est dirigé par un greffier en chef, dépositaire des actes de la juridiction, qui assure également la responsabilité et le fonctionnement des services administratifs.

Greffier

секретарь суда

Agent d'encadrement des services administratifs d'une juridiction qui assiste les magistrats dans leur mission, authentifie les actes de la procédure et participe notamment à l'accueil du justiciable et au suivi des dossiers. Certains greffiers assurent des fonctions particulières.

Greffier en chef

заведующий канцелярией суда

Il est chargé de l'assistance du juge dans les actes de sa juridiction, exerce des fonctions d'administration, d'encadrement, de gestion et d'enseignement.

Grosse

копия судебного решения, снабжённая исполнительной надписью

Copie d'un jugement ou d'un acte authentique revêtue de la formule exécutoire permettant de le faire exécuter.

Н

Homicide

убийство

Atteinte portée à la vie humaine.

Homicide volontaire

умышленное убийство

Atteinte intentionnelle, également appelée meurtre ou assassinat en cas de préméditation.

Homicide involontaire

неосторожное (неумышленное) убийство

Fait de donner la mort involontairement, par maladresse, inattention ou imprudence.

Huis-clos

закрытое судебное заседание

Audience tenue hors de la présence du public. Le président d'une juridiction peut ordonner le huis-clos pour éviter des troubles ou la révélation de secrets d'Etat ou préserver la vie intime des personnes. Cependant la décision est toujours rendue en audience publique.

Huissier de justice

судебный исполнитель

Officier ministériel dont les tâches sont multiples:

■ porter à la connaissance de l'adversaire les actes de procédure et les décisions de justice: "le papier bleu"

- assurer l'exécution des décisions de justice (saisies, expulsions)
- constater certains faits ou situations (constats).

Hypothique (synonyme de gage)

Garantie accordée sur un immeuble et publiée au bureau des hypothèques. Lorsque l'obligation garantie par l'hypothèque n'est pas respectée, le bénéficiaire de cette garantie peut obtenir en justice la vente de l'immeuble et être désintéressé sur son prix par préférence aux autres créanciers.

ипотека (залог вещи без передачи владения ею кредитору)

I

Immeuble

Bien non susceptible d'être déplacé. Un terrain tout comme un appartement ou une propriété agricole est un immeuble.

недвижимое имущество, земельный участок

Immunité

Privilège accordé par la loi à certaines personnes les dispensant de certaines obligations ou les soumettant à des juridictions spéciales (ex.: les parlementaires).

освобождение от налоговых обязанностей; иммунитет

Incapacité

недееспособность

Etat d'une personne privée par la loi de la jouissance ou de l'exercice de certains droits (ex.: les mineurs, les majeurs protégés).

Incarcération

заключение под стражу

Emprisonnement.

Infraction

правонарушение

Terme général désignant toute action ou comportement contraire à la loi et passible de sanctions pénales.

Injonction de payer

распоряжение суда об оплате

Procédure rapide permettant à une personne (le créancier) de recouvrer une créance non contestée que le débiteur ne paie pas à l'échéance.

Instruction

предварительное следствие

Phase de la procédure pénale pendant laquelle sont mis en œuvre par le juge d'instruction les moyens permettant de réunir tous les éléments nécessaires à la manifestation de la vérité afin que le tribunal ou la cour puisse juger en connaissance de cause.

J

Juge

судья

Magistrat du siége (par opposition au magistrat du parquet).

Le juge aux affaires familiales

судья по делам о расторжении брака

Il remplace depuis le 1-er fivrier 1994, le juge aux affaires matrimoniales, spйcialisй dans certains domaines du droit de la famille. Il a des compйtences plus larges: il se prononce sur les actions en divorce et sйparation de corps et leurs consйquences, la fixation et l'exйcution des obligations alimentaires, l'attribution et l'exercice de l'autoritй parentale.

Le juge d'instruction

следователь (следственный судья)

Il est saisi des affaires pйnales les plus complexes. Il dirige alors l'action de la police judiciaire. Il peut dйcider du placement en dйtention provisoire. Il rassemble les йлйments qu'il juge utiles a la manifestation de la vйritй et constitue le dossier qui sera soumis le cas йchйant au tribunal ou a la cour d'assises.

Le juge de l'application des peines

судья по исполнению наказаний

Le juge de l'exécution

судья по исполнению наказаний

Il est saisi de tout le contentieux relatif aux problèmes d'exécution des jugements et autres titres exécutoires.

Le juge de l'expropriation

судья, определяющий размер возмещения при экспроприации имущества

Il fixe, a défaut d'accord amiable, le montant des indemnités d'expropriation.

Le juge de la mise en état

судья по движению дела (наблюдающий за своевременностью процессуальных действий)

Homologue du juge d'instruction, ce juge instruit les dossiers en matière civile dans les affaires portées devant les tribunaux de droit commun (ex: tribunal de grande instance). Il convoque les parties, veille à la régularité de la procédure et à la communication des pièces.

Le juge des enfants

судья по делам несовершеннолетних

Magistrat spécialiste des problèmes de l'enfance au civil comme au pénal, il prend des mesures de sauvegarde, d'éducation et de rééducation à l'égard des jeunes jusqu'à dix-huit ans et préside le tribunal pour enfants qui juge les mineurs délinquants.

Le juge des référés

судья по срочным вопросам

Il s'agit du président de la juridiction compétence saisie (tribunal de grande

instance, tribunal de commerce...). Il peut se prononcer rapidement en cas d'urgence et rend une décision provisoire mais immédiatement applicable.

Juges non professionnels

непрофессиональные судьи

Citoyens désignés ou élus, selon les cas, qui participent aux côtés des magistrats professionnels à l'œuvre de Justice.

C'est le cas:

- des jurés de la cour d'assises;
- des assesseurs du tribunal pour enfants;
- des juges consulaires du tribunal de commerce;
- des assesseurs du tribunal des baux commerciaux;
- des assesseurs du tribunal des affaires de Sécurité sociale.

Jugement

судебное постановление суда первой инстанции

Décision rendue par une juridiction de premier degré. Au sens large, désigne toute décision de justice.

Jugement avant dire droit

решение по промежуточному вопросу, возникшему в ходе судебного разбирательства

Jugement qui intervient dans le cadre d'une procédure sans statuer sur le fond, par exemple pour ordonner une expertise.

Jugement contradictoire

Jugement rendu a l'issue d'une procédure au cours de laquelle les parties ont comparu et fait valoir leurs moyens de défense.

решение, вынесенное как бы с соблюдением состязательной процедуры

Jugement par défaut

Jugement rendu a la suite d'un procès auquel le défendeur n'a pas comparu ou n'a pas été représenté quand l'assignation ne lui a pas été personnellement remise. Il peut être fait opposition a un tel jugement.

приговор, вынесенный заочно, в отсутствие ответчика

Jugement sur le fond

Jugement qui statue sur l'objet même du procès.

решение по существу дела

Jurý

Citoyen qui fait partie du jury d'une cour d'assise. Le jury de jugement, qui comprend neuf jurés désignés par tirage au sort, délibère avec la cour (le président et les deux assesseurs, magistrats professionnels), pour se prononcer sur la culpabilité de l'accusé et la peine.

Après discussion, la décision est prise par vote a bulletin secret.

присяжный

Le serment du juré

Art. 304 du code de procédure pénale
“Vous jurez et promettez d’examiner avec l’attention la plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre X..., de ne trahir ni les intérêts de l’accusé, ni ceux de la société qui l’accuse; de ne communiquer avec personne jusqu’à votre déclaration; de n’écouter ni la haine ou la méchanceté, ni la crainte ou l’affection; de vous décider d’après les charges et les moyens de défense, suivant votre conscience et votre intime conviction avec l’impartialité et la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre, et de conserver le secret des délibérations même après la cessation de vos fonctions”.

Juridictions

судебные органы

Ensemble de tribunaux de même catégorie.

Jurisdiction administrative

административный суд

Tribunal chargé de juger les affaires mettant en cause une décision, un acte ou la responsabilité d’une autorité de l’Etat ou des collectivités locales.

Jurisdiction civile

суд по гражданским делам

Tribunal chargé de juger les affaires dans lesquelles des intérêts privés sont en jeu.

Juridiction de droit commun

суд общей юрисдикции

Tribunal qui a compétence pour tous les litiges sauf si un texte particulier la lui retire.

Juridiction pénale

суд, рассматривающий уголовные дела

Tribunal chargé de juger les trois catégories d'infraction:

- les contraventions sont jugées par les tribunaux de police;
- les délits sont jugés par les tribunaux correctionnels;
- les crimes sont jugés par les cours d'assise.

Juridiction spécialisée

специализированный суд

Tribunal compétent pour les seules affaires qui lui sont attribuées par un texte particulier.

Jurisprudence

судебная практика органов юстиции

Ensemble des décisions de justice publiées qui interprètent, précisent le sens des textes de droit, et le cas échéant complètent les lois et les règlements.

Faire jurisprudence

служить судебным прецедентом

Solution faisant autorité, donnée par un juge à un problème de droit.

L

Lйgalisation

засвидетельствование,
легализация

Formalitй par laquelle une autoritй publique atteste l'authenticitй d'un acte.

Libйration conditionnelle

условно-досрочное освобождение

Mise en libertй anticipйe et sous contrйfle d'un condamнй qui a subi une partie de sa peine et a donnй des signes d'amendement.

Libertй surveillйe

оставление на свободе под надзором

Mesure de sйretй prise a l'encontre d'un mineur дйlinquant ayant pour effet de le placer sous la surveillance et le contrйfle d'un йducateur placй sous l'autoritй du juge pour l'enfant.

Litige

судебный спор; судебный процесс

Dйsaccord sur un fait ou un droit donnant lieu a un arbitrage ou a un процйs.

М

Magistrats du ministure public
(synonyme de magistrats du parquet)

прокурор

Aupris des tribunaux de grande instance, ce sont le procureur de la Rйpublique et ses substituets. Aupris de la cour d'appel, ce sont le procureur гйнйрал, les avocats гйнйраux et les substituets du procureur гйнйрал. Ils ont la charge de la poursuite рйнаle et dirigent l'activitй des gendarmes et des policiers lorsque ceux-ci exercent des fonctions d'officier de police judiciaire. Ils ont aussi de nombreuses attributions en matiёre civile: protection des mineurs, changement de nom, liquidation de biens, contrۆle de l'йtat civil et des officiers publics ministйriels.

Magistrats du siпge

судья, член суда

Au tribunal de grande instance, ce sont le рйsident, les vice-рйsidents et les juges; a la cour d'appel, ce sont le premier рйsident, les рйsidents de chambre et les conseillers.

Ils rendent des дйcisions qui sont дйnommйes selon les cas: ordonnance, jugement ou arrќt.

Ce sont eux qui "rendent la justice".

Maison d'arrkt

следственный изолятор

Prison qui rezoit les personnes avant leur jugement (přivenu) et les condamņis dont le reliquat de peine est infřieur ou řgal a 2 ans.

Maison centrale

центральная тюрьма для осуждённых на длительное заключение

Prison qui rezoit les dћtenus condamņis a de longues peines.

Maison de justice

дом правосудия для содержания подследственных и подсудимых

Permanence tenue par un magistrat et une řquipe de travailleurs sociaux. Assure une information et une orientation juridiques et une aide aux victimes. Gire les problmes de mћdiation řnale.

Mandat

договор поручения; полномочия, мандат

1) Contrat par lequel une personne charge une autre personne de la reprћsenter pour accomplir en son nom des actes juridiques comme la vente ou la location. La procuration est l'řcrit par lequel est donnћ le mandat.

2) Acte judiciaire par lequel le magistrat compћtent donne des ordres relatifs aux personnes qu'il dћsire voir comparaetre, faire arrkter ou dћtenir dans une maison d'arrkt.

Mandat d'amener

приказ о приговоре

Ordre donné par le juge d'instruction a la police ou a la gendarmerie de conduire immédiatement la personne mise en examen devant lui, même par la force.

Mandat d'arrêt

приказ об аресте

Ordre donné par le juge d'instruction a la force publique de rechercher, d'arrêter la personne mise en examen et de la conduire a la maison d'arrêt.

Mandat de comparution

приказ о явке к следственному судье

Décision du juge d'instruction mettant l'inculpé en demeure de se présenter devant lui, qui est notifiée par un huissier ou un agent de la force publique.

Mandat de dépôt

приказ о содержании обвиняемого в арестном доме

Ordre donné par un magistrat au chef de la maison d'arrêt de recevoir et de détenir un arrêté mis en examen.

Médiateur

посредник

Personnalité indépendante chargée de trouver des solutions aux problèmes entre les particuliers ou entre les administrés et l'Administration.

Médiation

посредничество

Processus de dialogue en vue de la résolution d'un conflit dans lequel une tierce personne (le médiateur) sollicitée par les parties en conflit, intervient pour les aider à trouver un règlement amiable satisfaisant. Le médiateur n'a pas pour fonction de définir un gagnant ou un perdant, mais de faciliter le dialogue.

Médiation familiale

семейное посредничество

Elle a pour objet de trouver des solutions aux différentes situations conflictuelles qui peuvent surgir au sein de la famille et particulièrement en cas de divorce.

Médiation pénale

уголовное посредничество

Elle réunit l'auteur et la victime d'une infraction pénale en présence d'un tiers médiateur (souvent une association agréée par le ministre de la Justice) pour trouver une solution librement négociée et définir les modalités d'une réparation qui seront soumises au parquet.

Mémoire

жалоба

Se dit du document écrit adressé à la Cour de cassation ou aux juridictions administratives exposant les demandes argumentées des parties en litige.

Milieu ouvert

открытая среда

Désigne par opposition à l'incarcération ou l'internement dans un établissement pénitentiaire ou internat, des structures ou formules d'accueil plus libre en contact avec la vie sociale (ex.: accueil dans une famille pour les mineurs).

Mineur

несовершеннолетний

Enfant, adolescent qui n'a pas atteint la majorité légale fixée à 18 ans.

Ministère public

прокуратура

Magistrats établis près les cours et tribunaux, chargés de requérir l'application de la loi et de veiller aux intérêts généraux de la société.

Minute

подлинник официального документа, хранящийся в месте его составления.

Original d'un jugement, d'un acte notarié.

Mise en accusation

предание суду присяжных

Décision rendue par la chambre d'accusation à l'encontre d'une personne soupçonnée d'un crime pour la renvoyer devant la cour d'assises afin d'y être jugée.

Mise en cause

привлечение к ответственности

Décision du juge d'instruction de faire porter ses investigations sur une personne soupçonnée d'avoir commis un crime ou un délit.

Mise en demeure

официальное предъявление должнику требования об исполнении обязательства

Commandement faite par un acte d'huissier de justice ou par lettre recommandée à un débiteur d'exécuter ses obligations.

Si elle reste sans résultat auprès du débiteur, cette demande fait courir les intérêts de retard et permet d'obtenir des dommages-intérêts.

Mise en examen

задержание

Décision prise par le juge d'instruction de faire porter ses investigations sur une personne soupçonnée, compte tenu des charges qui pèsent sur elle, d'avoir commis un crime ou un délit.

La personne mise en examen a le droit d'être assistée d'un avocat qui peut prendre connaissance du dossier constitué par le juge. Elle peut également demander au magistrat instructeur de procéder à certains actes.

Moratoire

временное приостановление обязательств, мораторий

Suspension provisoire de l'exécution de certaines obligations qui prolonge cer-

tains délais, par exemple, un moratoire reporte les dettes pendant les périodes de guerre.

Motif

Raison d'agir.

МОТИВ, ОСНОВАНИЕ

sans motifs plausibles

Qui semblent devoir être admis.

БЕЗ ВИДИМЫХ ОСНОВАНИЙ

Mutation

Transfert de la propriété.

ОТЧУЖДЕНИЕ ИМУЩЕСТВА

Mutisme de la loi

Absence d'explication.

ОТСУТСТВИЕ РЕГЛАМЕНТА В ЗАКОНЕ

N**Non-lieu**

Décision d'une juridiction d'instruction mettant fin à des poursuites pénales lorsqu'elle estime que l'infraction n'est pas établie ou qu'il n'y a pas de preuves suffisantes que la personne mise en cause soit l'auteur ou le complice de l'infraction ou encore lorsque la personne mise en cause est jugée d'innocence au moment des faits ou bénéficie d'un fait justificatif tel que la légitime défense.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЛА

Notaire

нотариус

Officier public établi pour recevoir tous les actes et contrats auxquels les parties doivent ou veulent faire donner le caractère d'authenticité attaché aux actes de l'autorité publique.

par devant le notaire

в присутствии нотариуса

Devant l'Officier ministériel chargé de recevoir ou rédiger les actes ou contrats et de leur conférer l'authenticité les rendant incontestables.

Notation

аттестация

Lettre ou acte d'huissier de justice dont l'objet est de porter un acte ou une décision à la connaissance d'une personne.

Nullité

недействительность

Caractère d'un acte qui ne réunit pas les conditions prévues par la loi, ce qui entraîne sa disparition rétroactive (par exemple: contrat conclu sans le consentement de l'un des partenaires).

Frappé de ~

недействительный

Nullité de fond

недействительность, вызванная ошибками содержания сделки

Inefficacité d'un acte juridique résultant de l'absence des conditions de fond.

Nullité de mariage

недействительность брака

Sans valeur de mariage, nul.

Nullité d'ordre public

недействительность сделки, противоречащая интересам общества

O**Officier de police judiciaire**

офицер судебной полиции

Personne titulaire d'un office confié par l'autorité publique (ex: notaires, huissiers...).

Officier ministériel ou officier public

должностное лицо, удостоверяющее юридические акты (нотариус, секретарь суда)

Voir police judiciaire.

Opposition

протест, возражение (форма обжалования)

Voie de recours civile ou p nale qui permet aux personnes ayant fait l'objet d'un jugement par défaut de faire juger a nouveau leur affaire, en leur présence, par la même juridiction.

Ordonnance

решение правительства (ордонанс); определение, выносимое председателем суда

Décision prise par un juge unique: juge d'instruction (ordonnance de mise en libert , ordonnance de non-lieu), juge aux

affaires matrimoniales (ordonnance de non-conciliation), juge des rїїrїїs.

Statuer par ~

выносить постановление

Ordonnance pїїnale

постановление полицейского суда (вынесенное в упрощённом порядке)

Dїcision prise par le tribunal de police qui inflige une amende a l'auteur d'une contravention. Cette dїcision intervient dans le cadre d'une procїdure simplifiїe qui ne pїїvoit pas la comparution devant le tribunal du contrevenant. Celui-ci peut, s'il conteste la condamnation, faire opposition dans un dїlai de trente jours afin de pїїsenter ses moyens de dїfense devant le tribunal.

Ordre

распределение

Rїpartition par un juge du prix de vente d'un immeuble vendu judiciairement entre les crїanciers inscrits et les autres crїanciers.

Otage

заложник

Outrage

оскорбление

P

Parquet

прокуратура

Se dit du service de la cour d'appel dirigé par le procureur général ou du service du tribunal de grande instance dirigé par le procureur de la République. Par extension, c'est l'ensemble des magistrats chargés de réclamer l'application de la loi au nom de la société.

Partie civile

потерпевший; гражданский истец

Personne qui met en mouvement l'action publique dans le cadre d'un procès pénal ou y participe pour réclamer la réparation d'un préjudice dont elle a été victime à la suite d'une infraction. La partie civile peut se constituer devant le doyen des juges d'instruction ou à l'audience du tribunal au moment du jugement de l'affaire.

Pension alimentaire

алименты, средства на содержание

Versement pécuniaire périodique fixé le cas échéant en Justice que reçoit une personne dans le besoin d'une autre personne qui est en état de l'aider. Ce droit repose sur la parenté, l'alliance et peut se prolonger à la suite d'un divorce. Il existe aussi au profit d'un enfant dont la filiation n'est pas établie et s'appelle alors subsidie.

Personne morale

юридическое лицо

Groupement qui se voit reconnaître une existence juridique et qui, à ce titre, a des droits et des obligations: союзы, ассоциация, синдикат. On la distingue des personnes physiques, c'est à dire des individus.

Plainte

жалоба, заявление

Moyen de saisir la justice d'une infraction dont une personne se prétend victime. Les plaintes peuvent être déposées aux services de police, de gendarmerie ou auprès du procureur de la République.

Police judiciaire

судебная полиция

Ensemble des personnels (police, gendarmerie, etc.) chargés de poursuivre, rechercher et arrêter les auteurs d'infractions, sous l'autorité du parquet.

Pourvoi en cassation

кассационное обжалование

Recours formé auprès de la juridiction suprême (Cour de cassation) contre une décision de justice rendue par une cour d'appel ou une cour d'assises, et les tribunaux lorsqu'ils statuent en dernier ressort.

La Cour de cassation ne rejuge pas une affaire. Elle vérifie si les juges ont bien appliqué la loi.

Prйjudice

ущерб

Domage subi par une personne dans ses biens, son corps, ses sentiments ou son honneur.

Prйjudice corporel

вред здоровью; телесные повреждения

Atteinte portйe a la santй ou a l'intйgritй physique ou mentale d'une personne.

Prйjudice d'agrйment

физический ущерб, препятствующий занятиям спортом, танцами

Domage rйsultant (gйnйralement a la suite d'un accident corporel) de la privation de certaines satisfactions, par exemple de la possibilitй de continuer a exercer une activitй artistique ou un sport.

Prйjudice matйriel

имущественный ущерб

Domage aux biens, par exemple, dйgвts consйcutifs a la destruction d'un vйhicule automobile.

Prйjudice moral

моральный вред

Domage d'ordre psychologique, consйcutif, par exemple a la disparition d'un кtre cher.

Prescription

срок исковой давности

En matière civile: il s'agit, en général, de la perte d'un droit lorsqu'il n'a pas été exercé pendant un certain temps.

En matière pénale: aucune poursuite ne peut être engagée contre son auteur après:

- 10 ans pour un crime;
- 3 ans pour un délit;
- 1 an pour une contravention;

Ce délai commence à compter du jour où l'infraction a été commise sinon à compter du dernier acte de poursuite.

Présomption

презумпция, предположение

Conséquence, déduction tirée à partir d'un fait connu pour établir la vraisemblance d'un fait inconnu qui n'est pas prouvé de manière absolue. Elle permet à son bénéficiaire d'être dispensé d'établir la preuve du fait inconnu. La présomption tombe si la preuve contraire est établie.

La présomption est dite légale lorsqu'elle est établie par la loi. Elle peut être simple, c'est-à-dire susceptible de preuve contraire, ou irréfutable (ou absolue) lorsqu'elle n'est pas susceptible de preuve contraire.

Prйsomption d'innocence

презумпция невиновности

Principe selon lequel, en matiire рйнале, toute personne poursuivie et soupзонйе d'avoir commis une infraction est considйгйе comme innocente des faits qui lui sont reprochйs tant qu'elle n'a pas йтй дйclarйе coupable par la juridiction compйтente pour la juger.

Prestation

предоставление, денежная выплата; пособие

Prйtentions

притязание; исковое требование

Ce terme дйsigne l'ensemble des affirmations de fait et de droit tendant а рйclamer en justice quelque chose et qui sont invoquйes soit par le demandeur, soit par le дйfendeur.

Preuve

доказательство

Elйment ou document permettant d'йtablir la рйalitй d'un fait ou d'un acte juridique.

Prйvenu

подсудимый

Toute personne (en prison ou en libertй) faisant l'objet de poursuites рйнаles autres que criminelles (c'est а dire pour contravention ou дйlit).

Probation

пробация (условное осуждение)

Voir comité de probation.

Procédure

процедура; судопроизводство, процесс

Ensemble de formalités a remplir, pour agir devant un tribunal avant, pendant et jusqu' a la fin du procès.

Procédure abusive

незаконный процесс

Se dit lorsqu' on engage ou poursuit un procès injustifié.

Procédure civile

гражданский процесс

Procédure d'ordre

производство по определению очер дности кредиторов несостоятельного должника

Distribution entre les créanciers du prix de vente d' un bien immobilier saisi. Elle consiste a payer d'abord ceux auxquels la loi accorde les privil ges les plus importants, par exemple les salariés, le fisc.

Procédure de divorce

бракоразводный процесс

Procédure p nale

уголовный процесс

Procuration

доверенность

Ecrit par lequel une personne donne pouvoir a une autre d'agir a sa place dans une circonstance déterminée.

Procureur général

генеральный прокурор

Magistrat qui est le chef du parquet auprès d'une cour d'appel ou de la Cour de cassation.

Procureur de la R publiqueпрокурор республики
(при судах большой ин-
станции)

Magistrat qui est le chef du parquet (ou ministère public) auprès d'un tribunal de grande instance.

R**Récidive**совершение нового уго-
ловного правонарушения,
рецидив

Situation d'un individu déja condamné qui commet, selon certaines conditions et dans un certain délai, une nouvelle infraction pouvant entraîner le pronon-
c  d'une peine plus lourde que celle normalement prévue.

Redressement judiciaireсудебное восстановление
платёжеспособности

Procédure utilisée pour régler la situa-
tion d'une entreprise qui a cessé ses
paiements, étant dans l'impossibilité de
régler une ou plusieurs dettes a leur
 ch ance, mais dont la situation n'est
pas définitivement compromise.

Rijiri

порядок вынесения определения по неотложным вопросам

Procédure ouverte notamment en cas d'urgence qui a pour objet d'obtenir sous certaines conditions et a titre provisoire, le règlement d'une difficulté, la constitution ou la conservation d'une preuve, la réparation d'un préjudice.

Rijime
~ d'assurance

порядок, режим
вид страхования

Registre

книга записей, реестр

Reglementation

регламентация; законодательство

Rijhabilitation

реабилитация

Mesure individuelle qui efface une condamnation pénale et fait cesser toutes les déchéances ou limitations à l'exercice de droits qui résultent de cette condamnation. Elle est acquise soit de plein droit, soit après l'expiration des délais fixés par la loi, soit par arrêt de la chambre d'accusation saisie par le procureur général de la demande formulée par le condamné.

Relaxe

оправдание; оправдательный приговор

Décision d'un tribunal correctionnel ou d'un tribunal de police déclarant un prévenu non coupable.

Relèvement

снятие, освобождение от

Possibilité, pour une personne frappée d'une interdiction, d'ichance ou incapacité a la suite d'une condamnation pñnale, de demander a la juridiction qui l'a condamné d'en ktre relevé (relèvement d'une interdiction de quitter le territoire).

Remise

передача; отсрочка

Renvoi

отсылка; отложение

Décision par laquelle un tribunal transfère une affaire a une autre juridiction ou reporte l'examen d'une affaire a une date ultérieure.

Réquisitoireтребование прокурора;
обвинительная речь

Arguments développés oralement ou par écrit par lequel le ministre public demande au juge d'appliquer la loi pñnale a un inculpé ou a un pñvenu.

Rôle

реестр; реестр дел, назначенных к судебному разбирательству

Registre sur lequel sont inscrites toutes les affaires portées devant un tribunal.

S

Saisie

наложение ареста на имущество

Procédure exécutée par un huissier à la demande d'une personne sur les biens de son débiteur. Elle a pour but de garantir le paiement d'une dette.

Saisie-attribution

наложение ареста в целях передачи кредитору

Elle permet au créancier avec son seul titre exécutoire de se faire attribuer immédiatement les sommes d'argent revenant à son débiteur, à concurrence de ce qui lui est dû.

Il n'entre pas alors en concours avec les autres créanciers.

Saisie des rémunérations

наложение ареста на часть заработной платы

Elle permet au créancier de prélever une partie des salaires versés à son débiteur.

Saisie-vente

наложение ареста в целях продажи для возмещения

Elle permet au créancier de saisir les biens mobiliers du débiteur et d'être remboursé sur le prix de la vente.

Sanction

санкция; взыскание

Sanction disciplinaire

дисциплинарное взыскание

Sanction répressive

уголовное наказание

Scellÿs

завязка с сургучной печатью, опечатывание

1) Ruban de tissu et tampons de cire appliquÿs par le juge d'instance ou un greffier sur les portes d'un meuble, d'une piÿce, d'un logement, etc.

Cette mesure a lieu gÿnÿralement a la demande d'un hÿritier ou d'un conjoint en instance de divorce.

2) Mesure ordonnÿe en matiÿre pÿnale, afin de conserver les piÿces a conviction a la disposition de la justice.

Le brise de scellÿs est sanctionnÿ pÿnalement.

Secrÿtaire

секретарь

Secrÿtaire d'Etat

министр

Secrÿtaire grÿffier en chef

заведующий канцелярией

Semi-libertÿ

полусвободный режим

Possibilitÿ accordÿe a des dÿtenus, sous certaines conditions, de travailler, poursuivre des ÿtudes, ou de se faire soigner hors de la prison, dans la journÿe, avec obligation de la rejoindre chaque soir.

Sentence

судебное решение

Dÿcision rendue par un arbitre.

Sentence capitale

приговор о смертной казни

Sentence civile решение по гражданскому делу

Sйquestration секвестр

Service отдел; содействие

Service actif оперативная должность

Service de contentieux юридический отдел

Service de la lйgislation отдел по вопросам законодательства

Service de police полицейский орган

Signification извещение запрещения через суд

Formalitй par laquelle une partie porte a la connaissance d'une autre partie un acte ou une dйcision de justice en utilisant les services d'un huissier.

Siige (juge ou magistrat du siige) судебные работники, судья

Dйsigne les magistrats qui tranchent les conflits qui leur sont soumis par opposition aux magistrats du parquet qui rйclament l'application de la loi.

Sommatіon de payer требование уплаты

Acte d'huissier de justice qui informe une personne d'une dette et qui la met en demeure de l'acquitter.

Status	законы
Subrogation	вступление в права кредитора
Substitut	заместитель
Magistrat, adjoint au procureur de la République.	
Sujet	субъект права
Sujet du délit	субъект преступления
Sursis	отсрочка
Mesure accordée par une juridiction pénale qui dispense d'exécuter la peine en tout ou en partie. Il existe deux sortes de sursis:	
Le sursis simple	условное осуждение
Dispense d'exécuter la peine prononcée.	
Le sursis avec mise à l'épreuve	условное осуждение с пробацией
Dispense d'exécuter la peine prononcée tout en soumettant le condamné à certaines obligations.	

Т

Taxe

определение судебных издержек

Ordonnance rendue par le magistrat chargé de contrôler si les dépenses et frais de justice réclamés par un avocat ou tout autre auxiliaire de justice sont conformes à la tarification. Sont exclus de la taxe les honoraires d'avocat.

Témoін

свидетель

Personne qui, sous serment, expose à la justice des faits dont elle a connaissance. Cette personne est tenue de se rendre aux convocations qui lui sont adressées, de répondre sans ambiguïté, ni omission volontaire aux questions qui lui sont posées par le juge. Elle doit indiquer si les faits ou les propos qu'elle relate sont intervenus en sa présence. Dans le cas contraire, elle doit préciser les conditions et circonstances de son information. En cas de disposition mensongère, elle encourt des poursuites pénales pour faux témoignage. Le témoin peut recevoir, sur demande, une indemnité.

Témoін a charge

свидетель обвинения

Témoін a décharge

свидетель защиты

Témoін oculaire

очевидец

Testament

завещание, завещательное распоряжение

Ecrit par lequel une personne (le testateur) décide de son vivant de ce qu'il adviendra de ses biens après son décès. Cet acte est révoquant.

Testament olographe

собственноручное завещание

Il est rédigé, daté et signé entièrement de la main du testateur.

Testament authentique

нотариально удостоверенное завещание

Il est reçu par un notaire et signé par le testateur, le notaire et deux témoins.

These accusatrice

версия обвинения

Titre

правовой титул, основание

Travail d'intérêt général

труд заключённого на пользу общества; общественные работы

Mesure prononcée par le tribunal correctionnel, soit à titre principal comme substitution à une peine d'emprisonnement, soit à titre complémentaire d'une peine prononcée avec sursis, consistant pour le condamné à effectuer un travail au profit d'une collectivité publique ou d'une association agréée.

Tribunal

суд

Composé d'un ou de plusieurs juges, il a pour mission de juger.

Tribunal correctionnel

исправительный суд

Formation du tribunal de grande instance chargée de juger les délits et le cas échéant de se prononcer sur les demandes d'indemnisation des parties civiles (c'est-à-dire des personnes qui se considèrent comme étant des victimes).

Tribunal administratif

административный суд

Juridiction, distincte des tribunaux judiciaires, chargée de résoudre les conflits mettant en cause un acte ou une décision de l'administration.

Tribunal des affaires de Sécurité sociale

суд по проблемам социального страхования

Juridiction spécialisée dans les litiges concernant les organismes de Sécurité sociale (maladies, retraites, etc.)

Tribunal de commerce

торговый суд

Juridiction composée de juges élus par les commerçants et qui tranche les conflits entre commerçants.

Tribunal des conflits

суд по спорам о подсудности дел

Haute juridiction qui a pour mission de résoudre les conflits de compétence entre les tribunaux de l'ordre judiciaire et les juridictions administratives.

Tribunal de grande instance

суд большой инстанции

■ Formations civiles: juridictions chargées de juger les procès civils qui portent sur des sommes supérieures à 30 000F.

Ces juridictions sont seules à juger des affaires liées à l'état civil, à la famille et aux immeubles.

■ Formations pénales: lorsque le tribunal de grande instance statue en matière pénale, il s'appelle le tribunal correctionnel, et juge les délits.

Tribunal d'instance

суд малой инстанции

Juridiction à juge unique aussi à pour vocation de régler les litiges simples portant le plus souvent sur des sommes inférieures à 30 000F.

Tribunal maritime commercial

морской торговый суд

Tribunal spécial qui juge certains délits et contraventions prévus et punis par le Code pénal de la marine marchande.

Tribunal de police

полицейский суд

Lorsque le tribunal d'instance statue en matière pénale, il s'appelle tribunal de police. Il comprend un seul magistrat qui juge les contraventions.

Tribunal paritaire des baux ruraux паритетный суд по делам из аренды сельскохозяйственных земель

Juridiction spécialisée chargée de juger les litiges relatifs aux agriculteurs et plus spécialement les baux ruraux.

Tribunal pour enfants

суд по делам несовершеннолетних

Juridiction chargée de juger les délits commis par des mineurs.

Composé du juge des enfants qui préside, et de deux assesseurs non professionnels, ce tribunal siège en dehors de la présence du public.

Tutelle

надзор; опека

Assistance et protection juridique des mineurs et des majeurs hors d'état d'exercer leurs droits par eux-mêmes.

Tutelle testamentaire

опека в силу завещания

U

Union libre

гражданский брак, сожительство

Situation d'un homme et d'une femme vivant maritalement alors que le mariage n'a pas été célébré.

Usage

использование

Usage abusif

злоупотребление

Usufruit

пользование вещью, узуфрукт

Droit qui permet a une personne de se servir et de percevoir les revenus d'une chose dont une autre garde le droit de disposer. Le droit de propriété se compose en usufruit et en nue-propriété (simple droit sur la propriété sans en avoir le droit d'usage ou d'en récolter les fruits).

V**Verdict**

вердикт, решение о виновности

Déclaration solennelle par laquelle les magistrats et les jurés répondent aux questions du président de la cour d'assises. Le verdict est considéré comme l'expression d'une vérité définitive.

Vices du consentement

порок воли

Faits de nature a entraîner l'altération du consentement donné a un acte juridique (contrat) et, par voie de conséquence, entraînant sa nullité. Les vices du consentement sont: l'erreur, le dol, la violence.

Victime

жертва

Personne qui subit personnellement un préjudice, par opposition a celui qui le cause: l'auteur.

Voie de fait

насильственные действия;
действия выходящие за
пределы полномочий

Fait pour l'Administration de porter
matériellement et illégalement atteinte
à une liberté ou à un droit de propriété.

Voies d'exécution

Способ пополнения

Procédure visant à obtenir l'exécution
forcée des actes et jugements revêtus
de la formule exécutoire.

Voies de recours

обжалование

Action permettant un nouvel examen
d'une décision judiciaire.

Voies de recours ordinaires:

обычный порядок обжа-
лования

Appel

апелляция

Réformer ou annuler une décision d'une
juridiction rendue en premier ressort.

Opposition

протест

Ouverte au plaideur contre lequel une
décision a été rendue par défaut (lui per-
mettant de faire renvoyer l'affaire par
le tribunal qui a déjà statué).

Voies de recours dites extraordinaires

чрезвычайный порядок
обжалования

Tierce opposition

Ехерсйе par un tiers intйressй n'ayant йтй ni partie ni reprйsentй au процйс.

третье лицо, предъявившее иск об освобождении имущества от ареста

Recours en rйvision

Pour rejuger un процйс рйnal ou civil a la lumйre de faits nouveaux.

ходатайство о пересмотре судебного постановления вошедшего в законную силу

Pourvoi en cassation

Annule ou confirme une dйcision rendue en dernier ressort en vйrifiant la bonne application de la loi.

кассационное обжалование

Справочное издание

**КРАТКИЙ
ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ**

для студентов специальности
Г0901 – Правоведение

Составитель: **Истомин** Виктор Серафимович

Редактор Н. Н. Красницкая
Компьютерная верстка: В.Р. Закревский

Сдано в набор 21.12.99. Подписано в печать 21.02.2000.
Формат 60x84/16. Бумага офсетная №1.
Печать офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл.печ.л. 4,99. Уч.-изд. л. 4,73.
Тираж 75 экз. Заказ

Гродненский государственный университет
имени Янки Купалы.
ЛВ №96 от 02.12.97 г.
Ул. Ожешко, 22, 230023, Гродно.

Отпечатано на технике издательского отдела
Гродненского государственного университета
имени Янки Купалы.
ЛП №111 от 29.12.97 г.
Ул. Ожешко, 22, 230023, Гродно.